

Прейскурант дополнительных услуг,
предоставляемых за отдельную плату гостям ОАО «Ривер Парк»

Price list of additional services,
provided for an additional fee to the guests of «River Park» OJSC

向 «River Park» 股份公司客人提供的单独费附加服务价目表。

№ п/п 序号	Перечень дополнительных платных услуг The list of additional paid services 单独费附加服务的清单	Цена с , НДС, руб. Price,RUB, VAT is included 价钱, 增值税, 卢布。
1	УСЛУГИ ПИТАНИЯ/FOOD SERVICES/营养服务	
	Завтрак (шведский стол)/Breakfast (buffet)/早饭 (自助餐)	
	При приобретении пакета услуг (проживание +завтрак) When you purchase a package of services (accommodation+ breakfast 购买时一揽子服务 (住宿+早饭)	650-00
	При приобретении услуги «завтрак» отдельно от услуги «проживание» When you purchase a package of services (accommodation+ breakfast 与«住宿»服务分开购买 «早饭»服务时。	750-00
	Полупансион/ Half board/半食宿	
	При приобретении пакета услуг (проживание+полупансион) When you purchase a package of services (accommodation+ half board) 购买时一揽子服务 (住宿+半食宿)	650-00
	При приобретении пакета услуги «полупансион» отдельно от услуги «проживание» When you purchase «half board» service separately from the «accommodation» service 与«住宿»服务分开购买«半食宿»一揽子服务时。	750-00
2	ТРАНСПОРТНЫЕ УСЛУГИ/TRANSPORT SERVICES/运输服务	
	Трансфер легковой автомобиль ¹ : Transfer services car ¹ : 轿车接送服务 ¹ :	
	Трансфер из/в аэропорта «Толмачево» (легковой автомобиль) Transfer from/to Tolmachevo airoport (by car) 从/到«Tolmachevo»机场接送服务 (轿车)	1 200-00
	Встреча гостя из аэропорта с табличкой в зале прилета (легковой автомобиль) To meet the guest at the airport arrival hall with a nameplate (by car) 在到达大厅用接机牌欢迎从机场的客人 (轿车)	1 400-00
	Трансфер с ЖД Вокзал (легковой автомобиль) Transfer from railway station (by car) 接送服务从火车站 (轿车)	500-00
	Трансфер на ЖД Вокзал (легковой автомобиль) Transfer to railway station (by car) 接送服务到火车站 (轿车)	500-00
	Отказ от поданного автомобиля при подаче в аэропорт Толмачево ² Refusal of the submitted car at Tolmachevo Airport 到«Tolmachevo»机场提交的轿车时拒绝提交的轿车	1 200-00
	Отказ от поданного автомобиля при подаче в River Park ² Refusal of the submitted car at River Park Hotel 到River Park提交的轿车时拒绝提交的轿车	500-00

RIVER PARK

HOTEL

№ п/п 序号	Перечень дополнительных платных услуг The list of additional paid services	Цена с , НДС, руб. Price,RUB, VAT is included 价钱, 增值税, 卢布。
	Стоимость ожидания ³ Waiting cost 等待费用	15-00 в минуту/minute/ 分鐘
	Трансфер группа: Transfer services car: 一组人接送服务	
	Трансфер из/в аэропорта Толмачево (группа 4-8 чел.) Transfer from/to Tolmochevo Airport (a group of 4-8 people) 从/到«Tolmachevo»机场接送服务 (4-8 个人)	3 500-00
	Трансфер из/в аэропорта Толмачево (группа 3-16 чел.) Transfer from/to Tolmochevo Airport (a group of 3-16 people) 从/到«Tolmachevo»机场接送服务 (3-16 个人)	4 000-00
	Трансфер аэропорт Толмачево «туда и обратно» (группа 4-8 чел.) Transfer both ways from and to Tolmochevo Airport (a group of 4-8 people) «Tolmachevo»机场接送服务«来回» (4-8 个人)	5 000-00
	Трансфер аэропорт Толмачево «туда и обратно» (группа 3-16 чел.) Transfer both ways from and to Tolmochevo Airport (a group of 3-16 people) «Tolmachevo»机场接送服务«来回» (3-16 个人)	6 000-00
	Трансфер на/с ЖД Вокзал (группа 4-8 чел.) Transfer from/to Railway station (a group of 4-8 people) 从/到火车站接送服务 (4-8 个人)	2 500-00
	Простой автомобиля ⁴ Standing of the car 司机等客人	Согласно прейскуранту перевозчика. НДС не облагается/ 根据承运人价目表。不需要缴纳增值税
	Отказ от предоставления услуги ² Refusal of providing the service 拒绝提交服务	According to the price list of the carrier. VAT is not charged from refusal of the submitted car
3	УСЛУГИ САУНЫ/SAUNA SERVICES/桑拿浴室服务	2 000-00 в час/hour /每小时
	В период с 15 декабря по 15 января / From December 15 to January 15/ 从12月15日到1月15日	2 500-00 в час/hour /每小时
4	УСЛУГИ ПРАЧЕЧНОЙ/LAUNDRY SERVICES/洗衣房服务	Цена за единицу Price per unit 单价
	Стирка и глажка/Washing and ironing/洗烫衣服 ⁵	
	Блузка, водолазка, жилет / Blouse, turtleneck, vest/女短衫, 高领毛衣, 背心	350-00
	Брюки / Pants/裤子	500-00
	Джинсы / Jeans/牛仔裤	450-00
	Джемпер, свитер, пуловер, кофта, кардиган, пончо / Sweater, pullover, jacket, cardigan, poncho 线衣, 毛衣, 套头毛衣, 开衫, 斗篷	450-00
	Комбинезон / Overalls/工作服	450-00
	Костюм спортивный / Sports Suit/运动服	750-00
	Куртка с утеплением из пуха / Jacket insulated with feather/羽绒服	500-00

RIVER PARK

HOTEL

№ п/п 序号	Перечень дополнительных платных услуг The list of additional paid services	Цена с , НДС, руб. Price,RUB, VAT is included 价钱, 增值税, 卢布。
	Куртка-ветровка / Jacket/防风夹克	450-00
	Нижнее бельё (пара носок, трусы, майка, бюстгальтер) / Underwear (socks, panties, T-shirt, bra) 内衣 (袜子、内裤、汗衫、胸罩)	100-00
	Пиджак, жакет (без подклада) / Jacket (without a lining)/西装上衣, 夹克 (无衬里)	600-00
	Платье (исключение- вечернее), сарафан / Dress (except an evening dress) 连衣裙 (例外晚装)、吊带裙	500-00
	Рубашка, сорочка / Shirt/衬衫	350-00
	Скатерть / Tablecloth/桌布	300-00
	Салфетка, наволочка, полотенце (70x50) / Napkin, pillow case, towel (70x50) 餐巾、枕套、毛巾 (70x50)	50-00
	Стирка постельного белья, комплект (детское) / Bed linen kit laundry (for a child) 洗床单, 套装 (儿童)	150-00
	Футболка, топ / T-shirt, top/ T恤, 短衫	250-00
	Шорты / Shorts/短裤	250-00
	Юбка / Skirt/ 裙子	400-00
	Глажка, отпаривание /Ironing, steaming/ 熨烫, 蒸汽衣服⁴	Цена за единицу Price per unit 单价
	Пальто (чистка щёткой и отпаривание) / Coat (brushing and steaming)/ 大衣(干洗和蒸汽)	510-00
	Пиджак (чистка щёткой и отпаривание) / Coat (brushing and steaming) 西装上衣(干洗和蒸汽)	490-00
	Платье вечернее (отпаривание и глажка) / Evening dress (steaming and ironing) 夜礼服(蒸汽和烫平)	430-00
	Свадебное платье (отпаривание и глажка) / Wedding dress (steaming and ironing) 婚纱(蒸汽和烫平)	500-00
	Доставка заказов в химчистку / Delivery to the cleaning/将订单交付给干洗店 ⁶	400-00
	Мелкий ремонт одежды /Minor clothing repairs/小修衣服	Цена за единицу Price per unit 单价
	Восстановление шва подгибка брюк, юбки, платья (текстиль) / Seam restorathion of dress, pants, skirts bottom (textiles) 恢复裤子, 裙子, 连衣裙的下摆 (纺织物)	250-00
	Замена молнии на юбке, брюках, кармане (текстиль) / Zipper replacement on trousers, skirts, pockets (textiles) 更换裙子、裤子、口袋的拉链 (纺织物)	350-00
	Мелкая (« временная») реставрация / Small («temporary») restoration/ 轻微 (临时) 修复	200-00
	Обработка срезов оверлоком (первые/ последующие 10 см) / Processing with an overlock (first/ subsequent 10 cm) 用包缝机加工切片(第一个/下一个10公分)	210-00/100-00

RIVER PARK

HOTEL

№ п/п 序号	Перечень дополнительных платных услуг The list of additional paid services	Цена с , НДС, руб. Price,RUB, VAT is included 价钱, 增值税, 卢布。
	Отстрочка шва (первые/последующие 10 см)/Seam stitching (first/subsequent 10 cm) 缝衣裳上的缝儿 (第一个/下一个10公分)	210-00/100-00
	Пришивание лейбла (текстиль)/ Labels sewing (textiles)/ 缝标签 (纺织物)	250-00
	Пришивание пуговиц (кожа, мех)/ Buttons sewing (leather, fur)/ 钉纽扣 (皮革,皮货)	100-00 80-00
	Пришивание пуговиц, крючков (текстиль)/Buttons and hooks sewing (textiles)/ 钉纽扣, 小领钩子 (纺织物)	650-00
	Ремонт строчки (текстиль)первые/последующие 10см Stitches repair (textiles) first/subsequent 10cm 缝补 (纺织物), 第一个/下一个10公分	200-00/100-00
5	УСЛУГИ БИЗНЕС-ЦЕНТРА/BUSINESS CENTER SERVICES/ 商务中心服务	
	Приём и отправка факсимильных сообщений/ To receive/send a fax/ 收到/发送传真	За одну страницу A4 -Россия - 50-00 -ближнее Зарубежье - 100-00 -дальнее Зарубежье - 200-00 For one page A4 -Russia - 50-00 -Ex-USSR countries - 100-00 -Other countries - 200-00 A4 一张 俄罗斯 - 50-00 近邻国家 - 100-00 远邻国家 - 200-00
	Сканирование текста/ To scan a text/ 进行文本扫描	10-00 за страницу/page/ 一张
	Копировальные работы, распечатка текста/To copy and print a text/文本复印、打印	
	Копирование страницы формата A4 (ч/б)/To copy A4 page (b/w)/ 复印一个A4页面 (黑白)	5-00 за страницу/page/ 一张
	Распечатка страницы формата A4 (цветное)/To print A4 page (color) 打印一个A4页面 (彩色)	10-00 за страницу/page/ 一张
6	УСЛУГИ СВЯЗИ /COMMUNICATION SERVICES/ 通信服务	
	Междугороднее соединение по России/ Long-distance connections in Russia 俄罗斯的长途连接	30-00 в минуту/minute/ 每分钟
	Междугороднее соединение / International connection/长途连接	70-00 в минуту/minute/ 每分钟
	Междугороднее соединение по Новосибирской области/新西伯利亚州的长途连接 Inter-city connection in Novosibirsk Region	10-00 в минуту/minute/ 每分钟
	Местное соединение по г. Новосибирску/Local connection in Novosibirsk/ 新西伯利亚的局部连接	3-00 в минуту/minute/ 每分钟
	Звонок с телефона гостиницы на сотовый телефон Новосибирских операторов/ To call from the hotel's phone to the cell phone of Novosibirsk operators 从酒店电话打到新西伯利亚运营商的手机上	3-00 в минуту/minute/ 每分钟
7	УСЛУГИ ПО ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ КОМПЛЕКТАЦИИ НОМЕРА / ADDITIONAL ROOM EQUIPMENT SERVICES/额外的客房设备服务	
	Организация дополнительного спального места / Extra bed/加床	800-00 в сутки/ for one day/天
8	ПРОКАТ ВЕЛОСИПЕДОВ /BICYCLES FOR RENT/共享单车	150-00 в час/hour/ 每小时
9	ПРОГУЛКА НА ТЕПЛОХОДЕ /RIVER TRIPS/乘船游览¹	
	«Романтика на оби»/ «Romantic on the Ob»/«鄂毕河的罗曼蒂克»	800-00 на 2 чел./for two people 2个人

RIVER PARK

HOTEL

№ п/п 序号	Перечень дополнительных платных услуг The list of additional paid services	Цена с , НДС, руб. Price,RUB, VAT is included 价钱, 增值税, 卢布。
	«Шесть мостов»/«6 bridges of Novosibirsk»/«六座桥»	700-00 на 1 чел./for one people 1个人
	«Огни Новосибирска»/ «Lights of Novosibirsk»/«新西伯利亚灯火»	800-00 на 1 чел./for one people 1个人
	«От Новониколаевска до Новосибирска»/ «From Novonikolaevsk to Novosibirsk» «From Novonikolaevsk to Novosibirsk»/«从新尼古拉耶夫斯克到新西伯利亚»	1 000-00 на 1 чел./for one people/ 1个人
	«Город 54»/ «City 54»/«城市 54»	600-00 на 1 чел./for one people/ 1个人
10	УСЛУГИ АКВАПАРКА (БИЛЕТЫ АКВАПАРК + ТЕРМЫ НА ПОЛНЫЙ ДЕНЬ ДЛЯ ВСЕХ, КРОМЕ ПРАЗДНИЧНЫХ ДНЕЙ И В ДНИ ШКОЛЬНЫХ КАНИКУЛ) / WATERPARK (TICKETS TO THE INDOOR WATERPARK WITH SPA-ZONE FOR THE FULL DAY) + TERMS FULL DAY) EXCEPT HOLIDAYS AND SCHOOL HOLIDAYS / 上水乐园服务 (上水乐园+温 泉票全天为大家) 假期和學校假期除外 УСЛУГИ АКВАПАРКА (БИЛЕТЫ АКВАПАРК + ТЕРМЫ НА ПОЛНЫЙ ДЕНЬ ДЛЯ ВСЕХ) В ПРАЗДНИЧНЫЕ ДНИ И В ДНИ ШКОЛЬНЫХ КАНИКУЛ (НА НЕПОЛНЫЙ ДЕНЬ, 6 ЧАСОВ, ДЛЯ ВСЕХ)/ WATERPARK (TICKETS TO THE INDOOR WATERPARK WITH SPA-ZONE FOR THE FULL DAY) + TERMS FULL DAY) IN HOLIDAYS AND SCHOOL HOLIDAYS (PART-TIME, 6 HOURS, FOR EVERYONE) / 上水乐园服务 (上水乐园+温 泉票全天为大家) 在節假日和學校假期 (兼職, 6 小時, 適合所有人)	2 900-00 на 1 чел./for one people 1个人 3 100-00 на 1 чел./for one people 1个人
11	УСЛУГИ ДЕТСКОЙ ИГРОВОЙ КОМНАТЫ «LEGO» / SERVICES OF THE CHILDREN'S GAME ROOM «LEGO»/ 儿童游戏室«LEGO»服务	200-00 в час за одного ребёнка / hour for one child/ 每个孩子每小时
12	УСЛУГИ ПАРКОВКИ / PARKING SERVICES/停车服务	
	Предоставление места для стоянки в рабочие дни / Parking space in weekdays/ 工作日	100-00 в час за одно транспортное средство / for one transport means/ 每辆车每小时
	Предоставление места для стоянки в выходные и праздничные дни / Parking space in weekends/在节假日提供停车	200-00 в час за одно транспортное средство / for one transport means/ 每辆车每小时
	Штраф, согласно пункту 3.4 Правил пользования парковкой в ОАО «Ривер Парк» / Fine, in accordance with paragraph 3/4 of the Rules for the use of parking in River Park / 在节假日提供停车	200-00
	Компенсация стоимости изготовления парковочной карты в случае потери / порчи/ Compensation of the cost of manufacturing a parking card in case of loss/ damage/ 根据停车使用规则第3.4款«RiverPark»股份公司提起罚款	500-00
13	УСЛУГИ САЛОНА КРАСОТЫ / BEAUTY SALON SERVICES/美容院服务	Согласно прейскуранту ООО «Крайя» / According to the price list of Kralya Ltd. 根据有限责任公司 «Kralya» 价目表
14	ПРОВЕДЕНИЕ ФОТОСЕССИИ / CONDUCTING A PHOTOSSESSION/照片拍摄	2 000-00

Перечень дополнительных платных услуг
The list of additional paid services

Примечание:

- 1 - Услуги, оказываемые в рамках агентского договора, НДС не облагается;
- 2- Не позднее, чем за 1 часа до времени подачи автомобиля. В противном случае заказ считается выполненным;
- 3- Бесплатное время ожидания в аэропорту Толмачево 30 минут, в River Park 10 минут;
- 4- Время бесплатного ожидания транспортом 30 минут;
- 5- Надбавка к стоимости работ в размере 50 % за срочность (время выполнения заказа 3 часа), на изделия, технологически сложные в обработке (отделка стразами, пайетками, металлом, комбинированные кожей, из материалов, несовместимых в обработке по единому технологическому режиму) Уменьшение стоимости работ на 50% за глажение и чистку щёткой чистых изделий.
- 6- Услуги химчистки оплачиваются по действующим тарифам химчистки.
- 7- Категория гостей, которым предоставляются бесплатные услуги парковки, описаны в пункте 2.5 правил пользования парковкой в ОАО «Ривер Парк»

Notes:

- 1 - VAT services are not subject to the agency agreement
- 2 - Not later than 1 hours before the time of car delivery. Otherwise, the order is completed;
- 3 - Free waiting time at Tolmachevo Airport is 30 minutes, at River Park Hotel is 10 minutes.
- 4 - Free waiting time by transport is 30 minutes;
- 5- Surcharge to the cost of work for urgency is in amount of 50% (order execution time - 3 hours), for products that are technologically difficult to process (finishing with rhinestones, sequins, metal, combined with leather, from materials that are incompatible in processing according to a single technological regime) For ironing and brushing clean items reduce labor costs by 50%
- 6- Dry cleaning services are paid according to the current dry cleaning rates.
- 7- The category of guests who are provided with free parking services are described in paragraph 2.5 of the parking services' rules at River Park OJSC

注解:

- 1 - 根据代理协议提供的服务，不需要缴纳增值税;
- 2 - 不迟于汽车交付时间前 1 小时。否则，订单被视为已完成;
- 3 - 在«Tolmachevo»机场免费交通等候时间30分钟，在River Park免费交通等候时间10分钟;
- 4 - 免费交通等候时间30分钟。;
- 5- 紧急订单（交货时间为3小时），技术复杂的加工（水钻，亮片，金属，组合皮革，不兼容的材料在一个技术程序中的加工），工作价格的50%的附加费。熨烫和刷洗干净的服装，减少50%;
- 6- 干洗费按当时的干洗费率收取。;
- 7- 有权享受免费停车服务的客人类别在股份公司«RiverPark»的停车条例第2.5段中有描述。

КОНГРЕСС-УСЛУГИ ОТЕЛЯ RIVER PARK

RIVER PARK HOTEL CONGRESS SERVICES

RiverPark酒店大会服务

Наименование/ Name/ 名称	Площадь (кв.м.)/ Area (sq.m.) 面积 (平方米)	Вместимость (чел.)/ Capacity (people)/ 容量 (人)	Стоимость часа при 4-х часах аренды, руб./час / The cost of an hour at 4 hours of rent, rubles/hour/ 如果租4个小时, 则每小时的租金费用为卢布/小时	Стоимость часа при 8-ми часах аренды, руб./час / The cost of an hour at 8 hours of rent, rubles/hour/ 如果租8个小时, 则每小时的租金费用为卢布/小时	Цена за час при продлении, руб./час / Price per hour at extension, RUB/hour/ 续租的每小时费用为卢布/小时	Цена, руб. / Price, RUB/ 价格, 卢布。	Примечание/ Note/ 注解
Аренда конференц-зала 1-ый этаж/ First Floor Conference Room Rental/ 一楼会议厅租金	89	120	3000-00	2750-00	3300-00	-	-
Аренда комнаты переговоров 9 этаж/ 9th Floor Meeting Room Rental/ 九楼会议室租金	35	8	-	-	-	2000-00 руб./час/ RUB/hour/ 卢布/小时	При бронировании от 6-ти часов скидка 20%/ Booking from 6 hours, discount's 20%/ 从6小时预订时 20%折扣
Аренда тренинг-зала 2 этаж/ 2nd floor Training hall Rental/ 二楼培训室租金							
Аренда тренинг-зала 6 этаж/ 6th floor Training hall Rental/ 六楼培训室租金	35	35	1700-00	1400-00	1900-00	-	Минимальный срок бронирования 4 часа/ Minimum booking time's 4 hours/ 最短预订时间为每天 4小时
Аренда тренинг-зала 8 этаж/ 8th floor Training hall Rental/ 八楼培训室租金							
Сменный блок бумаги для флипчарта/ Flipchart Replacement Paper Block/ 活动挂图板的替换纸块	-	-	-	-	-	500-00	-
Дополнительный комплект маркеров (4 шт.)/ Additional set of markers (4 pcs.)/ 附加一组标记 (4个)	-	-	-	-	-	20-00	-
Блокнот с ручкой/ Notepad with pen/ 记事本和笔	-	-	-	-	-	100-00	-

КОНГРЕСС-УСЛУГИ ОТЕЛЯ RIVER PARK
RIVER PARK HOTEL CONGRESS SERVICES

RiverPark酒店大会服务

Наименование/ Name/ 名称	Площадь (кв.м.)/ Area (sq.m.) 面积 (平方米)	Вместимость (чел.)/ Capacity (people)/ 容量 (人)	Стоимость часа при 4-х часах аренды, руб./час / The cost of an hour at 4 hours of rent, rubles/hour/ 如果租4个小时, 则每小时的租金费用为卢布/小时	Стоимость часа при 8-ми часах аренды, руб./час / The cost of an hour at 8 hours of rent, rubles/hour/ 如果租8个小时, 则每小时的租金费用为卢布/小时	Цена за час при продлении, руб./час / Price per hour at extension, RUB/hour/ 续租的每小时费用为卢布/小时	Цена, руб. / Price, RUB/ 价格, 卢布。	Примечание/ Note/ 注解
Бумага А4 (упаковка)/ A4 pack of paper/ А4 纸 (包装)	-	-	-	-	-	300-00	-
Аренда ноутбука / Laptop rental/ 笔记本电脑租赁	-	-	-	-	-	2000-00	в сутки/for one day /24个小时
Аренда электронного флипчарта/ E-Flipchart Rental	-	-	-	-	-	1500-00	в сутки/for one day /24个小时
Аренда кулера для воды с бутылем чистой воды (19 литров) / Rent a water cooler with a bottle of clean water (19 liters)/ 租用饮水机, 配有清洁水瓶 (19升)	-	-	-	-	-	1500-00	На весь период мероприятия/ For the whole period of the event/ 在举行活动期间
Дополнительный бутыль чистой воды (19 литров)/ Additional clean water bottle (19 liters)/ 额外的一瓶清水 (19 升)	-	-	-	-	-	500-00	-

Цены на конгресс-услуги включают НДС согласно ст.164 НК РФ

Prices for congress services include VAT in accordance with Article 164 of the Tax Code of the Russian Federation

根据俄罗斯联邦税法典第 164 条, 大会服务价格包括增值税